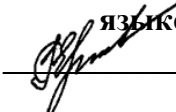


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.03.2024 11:45
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e576531a8999b1190892a753989420420336f6f573a454e57789



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана факультета иностранных
языков ФГБОУ ВО «БГПУ»

Р.Ю. Ермаков
«21» марта 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
русского языка как иностранного
(протокол № 7 от «21» марта 2024 г.)**

Благовещенск 2024



Оглавление

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
1.4 Объем дисциплины и виды учебной деятельности.....	4
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН (СТАЦИОНАР)	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	6
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	9
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА	12
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	31
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	31
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	32
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	34
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	35



1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины

освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции. По окончании курса магистранты должны иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.06).

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ООП

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: **УК-4, УК-5, ПК-3.**

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.
- ИУК 4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИУК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.
- ИУК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических де-



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

ятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.

– ИУК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

ПК-3. Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области филологии и филологического образования, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИПК 3.1. Знает современные проблемы науки и образования.
- ИПК 3.2. Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.
- ИПК 3.3. Владеет навыками научной работы для постановки и решения исследовательских задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка;
- правила русской орфографии и пунктуации на профессиональном уровне;
- классификацию функциональных стилей;
- функции и особенности научного стиля и его основные подстили;
- функции и особенности официально-делового стиля и его основные подстили;
- функции и особенности публицистического стиля и его основные подстили;
- нормы профессиональной этики переводчика;
- правила осуществления переводческой деятельности на высоком уровне.

уметь:

- применять установленные правила при написании оригинальных текстов и редактировании текстов перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

владеть:

- на профессиональном уровне орфографической, пунктуационной и стилистической нормами современного русского языка как иностранного;
- навыками профессионального перевода текста с учётом его стилистических особенностей и принадлежности к конкретному стилю речи;
- методами и техниками перевода с родного языка на русский как иностранный, с иностранного на родной и умение представлять результаты на продвинутом уровне;
- навыками анализа устного и письменного высказывания на иностранном языке.

1.4 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет 3 зачетных единицы (108 часов).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Брянский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА. Рабочая программа дисциплины

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (стационар)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	108	3
Аудиторные занятия	28	
Лекции	8	
Практические работы	20	
Самостоятельная работа	80	
Вид итогового контроля:		зачет

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН (стационар)

Наименование тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самост. работа
		Лекции	Практич. занятия	
1. Общелексикологические вопросы перевода	14	2	2	10
2. Особенности передачи грамматических конструкций	18	2	4	12
3. Переводческие трансформации. Перевод предложений	18	2	4	12
4. Стилистические условия перевода	16	2	4	10
5. Особенности перевода научно-технических текстов	14		2	12
6. Особенности перевода художественных текстов	14		2	12
7. Особенности перевода газетно-информационных материалов	14		2	12
ИТОГО	108	8	20	80

2.1 Интерактивное обучение по дисциплине «Теория перевода»

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Особенности передачи грамматических конструкций	ПР	Работа в малых группах	2 ч.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

2.	Переводческие трансформации. Перевод предложений	ПР	Работа в малых группах	1 ч
3.	Особенности перевода научно-технических текстов	ПР	Тренинг	1 ч
4.	Особенности перевода художественных текстов	ПР	Тренинг	1 ч
5	Особенности перевода газетно-информационных материалов	ПР	Тренинг	1 ч
	Всего			6/28

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Общелексикологические вопросы перевода

Словарный состав языка как сложная многоуровневая система. Безэквивалентность. Неполные соответствия, многозначность. Классификация безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен собственных, топонимов, широко распространенных названий. Важность традиций при переводе. Перевод фразеологизмов.

Тема 2. Особенности передачи грамматических конструкций

Точность перевода в формально-грамматическом отношении. Случаи изменения грамматических категорий слова в переводе. Основные типы грамматического расхождения. Выбор грамматического варианта при переводе. Расхождения исходного языка и переводящего языка при переводе грамматических конструкций (на примере китайского и русского языков).

Тема 3. Переводческие трансформации. Перевод предложений

Переводческие трансформации и область их применения. Значимость контекста при создании переводческих трансформаций. Перестановка, замена, добавление, опущение. Особенности перевода простых и сложных предложений (с китайского на русский язык).

Тема 4. Стилистические условия перевода

Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода. Особенности перевода художественных текстов, публицистических текстов, официально-деловой документации, научно-технических текстов.

Тема 5. Особенности перевода научно-технических текстов

Характерные особенности научно-технического стиля. Информативность (содержательность). Логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Брянский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

деталюми). Точность и объективность. Термины. Перевод терминологических групп. Номинативность научно-технических текстов.

Тема 6. Особенности перевода художественных текстов

Искусство художественного перевода. Символы в художественных текстах. Отсутствие дословности в художественном переводе. Перевод устойчивых выражений. Юмор в художественных текстах и проблема его перевода. Соблюдение стиля, культуры и эпохи при переводе художественных текстов.

Тема 7. Особенности перевода газетно-информационных материалов.

Стилистическая разноплановость газетных текстов. Политическая терминология в газетных текстах. Многозначность. Идеиная направленность. Важность имен и названий. Информационные клише и «готовые формулы». Жаргонизмы. Национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Общие методические рекомендации

Курс «Теория перевода» предназначен для студентов-магистров, специализирующихся на изучении филологии современного русского языка, и рассчитан на 28 аудиторных часов (8 лекционных и 20 практических).

Область профессиональной деятельности магистра включает в себя углубленные фундаментальные исследования и научно-практические инновационные разработки, направленные на системное решение задач в области перевода и переводческой деятельности. Объектом (предметом) профессиональной деятельности магистра является максимально точный перевод текстов различных стилей и жанров. Основу его работы составляет научное изучение и практическое овладение способами и средствами формирования навыков современного переводчика. Как и при подготовке бакалавра, предполагается поливариантность предметной сферы деятельности магистра.

После завершения второго уровня образовательной программы полученная степень служит для выпускника основанием для того, чтобы он мог занимать профессиональные и социальные позиции большей ответственности (исследовательская, проектная, управленческая, креативная деятельность) во всех сферах, которые определены для первого уровня профессионального обучения. Она обеспечивает выпускнику доступ к занятости в системе высшего образования.

Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников и монографий, написание рефератов). Планы практических занятий следует изучать заблаговременно. Готовясь к определенному практическому занятию, следует прежде всего изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убе-



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

даться, что Вы можете ответить на любой из вопросов, и только затем приступить к выполнению предусмотренных упражнений.

Таким образом, в процессе овладения материалом курса студенты должны тщательно изучить материал каждой лекции, систематически готовиться к практическим занятиям. Серьезное внимание уделяется в программе курса самостоятельной работе – студентам даются задания с целью анализа и синтеза материала, понимания и свободного ориентирования в содержании, выработки умения к дальнейшей свободной, успешной, мотивированной и логически выстроенной переводческой деятельности с элементами научного анализа.

Рекомендации по подготовке к зачету

На зачете студенту необходимо продемонстрировать свое знание учебного материала, основных понятий курса. Не менее важным является способность коммуницировать, грамотно строить свою речь, вступать в диалог с преподавателем, отвечать на его вопросы.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов выступает необходимым компонентом процесса обучения и определяется как творческая самостоятельность студентов, ведущая к приобретению ими новых знаний, умений и навыков.

Самостоятельная работа студента включает выполнение различных заданий учебного, исследовательского и самообразовательного характера, работу с текстами, работу с лекционным материалом, формирование навыков и умений творческой деятельности.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

Наименование раздела (темы) дисциплины	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соотв. с учебно-тематическим планом
Тема 1. Общелек-сикологические вопросы перевода	Изучение основной и дополнительной литературы по теме работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ	10
Тема 2. Особенности передачи грамматических конструкций	Изучение основной и дополнительной литературы по теме работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ	12
Тема 3. Переводческие трансформации. Перевод предложений	Изучение основной и дополнительной литературы по теме работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ	12
Тема 4. Стилисти-	Изучение основной и дополнительной литературы по теме	10



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.

Рабочая программа дисциплины

ческие условия перевода	работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ	
Тема 5. Особенности перевода научно-технических текстов	Изучение основной и дополнительной литературы по теме работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тестовых заданий	12
Тема 6. Особенности перевода художественных текстов	Изучение основной и дополнительной литературы по теме работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тестовых заданий	12
Тема 7. Особенности перевода газетно-информационных материалов	Изучение основной и дополнительной литературы по теме работа с конспектом лекций (обработка текста); повторная работа над учебным материалом; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тестовых заданий	12
Итого		80

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Общелексикологические вопросы перевода (2 ч.).

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Словарный состав языка.
2. Безэквивалентность.
3. Неполные соответствия, многозначность.
4. Классификация безэквивалентной лексики.
5. Особенности перевода имен собственных, топонимов.
6. Перевод фразеологизмов.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе. - М., 1973.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М., 2005.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1977
5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983



7. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.

Тема 2. Особенности передачи грамматических конструкций (4 ч.)

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Точность перевода в формально-грамматическом отношении.
2. Изменения грамматических категорий слова в переводе.
3. Основные типы грамматического расхождения.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Работа в малых группах по вопросу -

«Выбор грамматического варианта при переводе» (перевод текстов в парах).

Литература:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004.
2. Щичко В.Р. Общий перевод. Перевод с русского языка на китайский. - М., 1993.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М., 1989.
4. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - М., 1961 – 1965.

Тема 3. Переводческие трансформации. Перевод предложений (4 ч.)

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Переводческие трансформации и область их применения.
2. Контекст при создании переводческих трансформаций.
3. Перестановка, замена, добавление, опущение.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Работа в малых группах по вопросу -

«Особенности перевода простых и сложных предложений (с китайского на русский язык)» (перевод текстов в парах).

Литература:

1. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М., 1989.
2. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - М., 1961 – 1965.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. - Л., 1957
5. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004.

Тема 4. Стилистические условия перевода (4 ч.)

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода.
2. Особенности перевода художественных текстов
3. Особенности перевода публицистических текстов,
4. Особенности перевода официально-деловой документации,
5. Особенности перевода научно-технических текстов.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Литература:



1. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004.
2. Щичко В.Р. Общий перевод. Перевод с русского языка на китайский. - М., 1993.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М., 1989.
4. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - М., 1961 – 1965.

Тема 5. Особенности перевода научно-технических текстов (2 ч.)

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Характерные особенности научно-технического стиля.
2. Информативность (содержательность).
3. Логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями).
4. Точность и объективность.
5. Термины. Перевод терминологических групп.
6. Номинативность научно-технических текстов.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Тренинг: Перевод научно-технических текстов.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе. - М., 1973.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М., 2005.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1977
5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983
7. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.

Тема 6. Особенности перевода художественных текстов (2 ч.)

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Искусство художественного перевода.
2. Символы в художественных текстах.
3. Отсутствие дословности в художественном переводе.
4. Перевод устойчивых выражений.
5. Юмор в художественных текстах и проблема его перевода.
6. Соблюдение стиля, культуры и эпохи при переводе художественных текстов.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Тренинг: Перевод художественных текстов.

Литература:

1. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М., 1989.
2. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - М., 1961 – 1965.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.



4. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. - Л., 1957
5. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004.

Тема 7. Особенности перевода газетно-информационных материалов (2 ч.)

Проработайте учебный материал и ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Стилистическая разноплановость газетных текстов.
2. Политическая терминология в газетных текстах.
3. Многозначность. Идеиная направленность.
4. Информационные клише и «готовые формулы».
5. Жаргонизмы. Национальное своеобразие.

Приготовьтесь к свободному изложению освоенного материала.

Тренинг: Перевод газетно-информационных текстов.

Литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1977
3. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1. Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-5, ПК-3	Доклад, сообщение	Низкий – менее 5 баллов (неудовлетворительно)	Ставится всем участникам семинарской микрогруппы или одному из них в случае ее (его) неготовности к ответу на занятии.
		Пороговый – 5-6 баллов (удовлетворительно)	1) Ставится студенту за не совсем правильный или не полный ответ на вопрос преподавателя, или за один неправильный пример либо за пассивное участие в работе на занятии, несоответствие выступления теме, непонимание темы.
		Базовый – 7-8 баллов (хорошо)	1) Ставится студенту за правильный и полный ответ на вопрос, аргументированный вывод. Ответ сту-



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.

Рабочая программа дисциплины

			дента на вопрос должен быть полным, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов или один не совсем точный пример.
		Высокий – 9-10 баллов (отлично)	1) Ставится студенту за правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.
УК-4	Контрольная работа по переводу	Низкий – 2 балла (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент выполнил менее половины работы или допустил в ней: – более трёх грубых ошибок.
		Пороговый – 3 балла (удовлетворительно)	Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил в ней: – не более двух грубых ошибок; – или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта; или не более двух-трёх грубых ошибок.
		Базовый – 4 балла (хорошо)	Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: – не более одной грубой ошибки и одного недочёта; или не более двух недочётов.
		Высокий – 5 баллов (отлично)	Оценка «отлично» ставится, если студент: – выполнил работу без ошибок и недочётов; допустил не более одного недочёта.



УК-5, ПК-3	Презентация	Низкий – до 5 баллов (неудовлетворительно)	Презентация не представлена.
		Пороговый – 5-6 (удовлетворительно)	количество слайдов – в пределах 5; тема раскрыта поверхностно; перегружена текстом.
		Базовый – 7-8 баллов (хорошо)	содержание соответствует теме, информация, в целом, изложена четко и логично, является достоверной; количество слайдов – в пределах 10.
		Высокий – 9-10 баллов (отлично)	содержание презентации соответствует теме, информация изложена четко и логично, является достоверной; количество слайдов – в пределах 15; присутствует творческий, оригинальный подход.
УК-4, УК-5, ПК-3	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

При выставлении зачета учитывается работа студента в течение всего семестра, текущие оценки, полученные на занятиях, а также результаты выполнения итоговой контрольной работы.

При оценке устного ответа на зачете учитывается: а) полнота и правильность ответа; б) степень осознанности понимания изученного; в) уровень речевого оформления ответа; г) знание терминологии.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- обстоятельно и достаточно полно излагает материал, правильно определяет языковые понятия;



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

- может обосновать свои суждения, привести примеры, составить примеры самостоятельно;
- допускает некоторые ошибки, но исправляет их после замечаний преподавателя;
- излагает материал недостаточно полно и допускает неточности в определении понятий, но отвечает на наводящие, уточняющие вопросы.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- обнаруживает незнание трех и более вопросов;
- при формулировке понятий искажает их смысл;
- не может обосновать свои суждения, привести примеры.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Тесты содержит следующие типы заданий:

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла; если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов

Формируемая

Индикаторы сформированности компетенции



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.

Рабочая программа дисциплины

компетенция	
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>– ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>– ИУК 4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>– ИУК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>– ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>– ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.</p>

Тест 1

Задания закрытого типа (1 балл каждое)

Задание 1

Что является базовым понятием переводческой теории?

- а) Эквивалентность
- б) Перевод
- в) Текст
- г) Смысл

Ответ: а

Задание 2

Какой из перечисленных стилей не относится к основным в переводе?

- а) Научный
- б) Официально-деловой
- в) Художественный



г) Бытовой

Ответ: г

Задание 3

Что такое безэквивалентная лексика?

- а) Слова, не имеющие прямых соответствий в другом языке
- б) Многозначные слова
- в) Профессионализмы
- г) Устаревшие слова

Ответ: а

Задание 4

Какой тип переводческой трансформации предполагает изменение грамматического значения?

- а) Перестановка
- б) Замена
- в) Добавление
- г) Опущение

Ответ: б

Задание 5

Что является основным критерием качества перевода?

- а) Дословное соответствие
- б) Сохранение смысла оригинала
- в) Использование специальных терминов
- г) Соблюдение стилистических норм

Ответ: б

Задание 6

Какой стиль общения является наиболее подходящим для деловой переписки?

- а) Официально-деловой
- б) Разговорный
- в) Публицистический
- г) Художественный

Ответ: а

Задание 7

Что такое деловой этикет в контексте межкультурной коммуникации?

- а) Система правил поведения в деловой среде
- б) Набор профессиональных терминов
- в) Совокупность технических средств
- г) Форма деловой документации

Ответ: а



Задание 8

Какой фактор не влияет на выбор способа перевода?

- а) Жанр оригинала
- б) Целевая аудитория
- в) Время суток
- г) Контекст

Ответ: в

Задание 9

Что такое переводческий комментарий?

- а) Пояснения к переводу
- б) Анализ оригинала
- в) Сравнение языков
- г) Оценка качества перевода

Ответ: а

Задание 10

Какой принцип перевода является основным?

- а) Принцип дословности
- б) Принцип эквивалентности
- в) Принцип буквальности
- г) Принцип свободы

Ответ: б

Задание 11

Что такое переводческая трансформация?

- а) Изменение формы при сохранении содержания
- б) Изменение содержания
- в) Дословный перевод
- г) Адаптация текста

Ответ: а

Задания открытого типа с кратким ответом (3 балла каждое)

Задание 12

Как называется процесс преобразования речевого произведения с одного языка на другой при сохранении неизменного содержания?

Ответ: перевод

Задание 13

Как называется система правил и норм поведения в деловой среде, регулирующая формы общения и взаимодействия?

Ответ: деловой этикет



Задания открытого типа с развернутым ответом (5 баллов каждое)

Задание 14

Опишите основные виды переводческих трансформаций и приведите примеры их применения.

Ответ:

Основные виды переводческих трансформаций:

- **Грамматические трансформации:** изменение грамматических категорий (время, род, число)
- **Синтаксические трансформации:** перестановка, замена синтаксических конструкций
- **Лексические трансформации:** конкретизация, генерализация, модуляция
- **Комплексные трансформации:** антонимический перевод, описательный перевод

Примеры:

- Перестановка: изменение порядка слов в предложении
- Замена: замена частей речи
- Добавление: включение пояснительных элементов
- Опускание: пропуск избыточных элементов

Задание 15

Объясните особенности перевода научно-технических текстов и их отличия от других видов перевода.

Ответ:

Особенности перевода научно-технических текстов:

- **Точность терминологии:** использование специализированных терминов
- **Логичность изложения:** строгая последовательность и связь между идеями
- **Объективность:** отсутствие субъективных оценок
- **Информативность:** содержательность и полнота передачи информации
- **Номинативность:** преобладание именных конструкций

Отличия от других видов перевода:

- Более строгие требования к точности
- Необходимость знания специальной терминологии
- Меньшая свобода в выборе переводческих решений
- Приоритет точности над художественностью



Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	– ИУК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ. – ИУК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования. – ИУК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

Тест 2

Задания закрытого типа (1 балл каждое)

Задание 1

Что является ключевым элементом межкультурной коммуникации?

- а) Знание иностранных языков
- б) Понимание культурных особенностей
- в) Владение профессиональными навыками
- г) Умение работать с информацией

Ответ: б

Задание 2

Какой фактор НЕ влияет на успешность межкультурного взаимодействия?

- а) Знание культурных традиций
- б) Личностная толерантность
- в) Физическая подготовка
- г) Коммуникативные навыки

Ответ: в



Задание 3

Что такое культурный шок?

- а) Положительная реакция на новую культуру
- б) Негативная реакция на культурные различия
- в) Отсутствие реакции на культурные различия
- г) Полное принятие чужой культуры

Ответ: б

Задание 4

Какой метод помогает преодолеть культурные барьеры?

- а) Игнорирование различий
- б) Изучение культурных особенностей
- в) Критика чужой культуры
- г) Изоляция от чужой культуры

Ответ: б

Задание 5

Что является основой уважительного отношения к другой культуре?

- а) Знание языка
- б) Понимание ценностей и традиций
- в) Экономическое положение
- г) Географическое положение

Ответ: б

Задание 6

Какой аспект культуры труднее всего поддается изменению?

- а) Материальная культура
- б) Ценности и убеждения
- в) Язык
- г) Обычаи и традиции

Ответ: б

Задание 7

Что такое межкультурная компетенция?

- а) Знание нескольких языков
- б) Способность эффективно взаимодействовать с представителями других культур
- в) Умение переводить тексты
- г) Владение профессиональными навыками

Ответ: б

Задание 8

Какой фактор способствует успешной социальной интеграции?

- а) Игнорирование культурных различий
- б) Толерантное отношение к культурным особенностям



- в) Навязывание своей культуры
 - г) Изоляция от других культур
- Ответ: б

Задание 9

Что является источником культурной информации?

- а) Только официальные документы
- б) Только художественные произведения
- в) Различные формы искусства, традиции, обычаи
- г) Исключительно научные исследования

Ответ: в

Задание 10

Что характеризует исследователя, владеющего методами анализа?

- а) Умение выбирать метод в зависимости от задачи
- б) Следование единому шаблону
- в) Избегание новых подходов
- г) Механическое использование терминов

Ответ: а

Задание 11

Что является результатом успешного межкультурного взаимодействия?

- а) Полное копирование чужой культуры
- б) Конфликт культур
- в) Взаимообогащение культур
- г) Изоляция культур

Ответ: в

Задания открытого типа с кратким ответом (3 балла каждое)

Задание 12

Как называется процесс приспособления индивида к новой культурной среде?

Ответ: аккультурация

Задание 13

Какой термин обозначает совокупность ценностей, норм и традиций, присущих определенной группе людей?

Ответ: культура

Задания открытого типа с развернутым ответом (5 баллов каждое)

Задание 14

Опишите основные стратегии преодоления культурных барьеров в межкультурной коммуникации.



Ответ:

Основные стратегии преодоления культурных барьеров:

- **Изучение культуры** - глубокое понимание традиций, обычаев и ценностей другой культуры
- **Развитие толерантности** - формирование уважительного отношения к культурным различиям
- **Активное слушание** - внимательное восприятие информации с учетом культурного контекста
- **Адаптация коммуникации** - использование понятных обеим сторонам языковых и невербальных средств
- **Поиск общего** - выявление схожих ценностей и интересов
- **Обратная связь** - проверка правильности понимания информации

Задание 15

Объясните роль межкультурной компетенции в профессиональной деятельности.

Ответ:

Межкультурная компетенция играет ключевую роль в профессиональной деятельности, так как:

- Обеспечивает эффективное взаимодействие с коллегами и партнерами из других культур
- Способствует успешному ведению международного бизнеса
- Помогает избегать конфликтных ситуаций
- Улучшает качество профессиональной коммуникации
- Расширяет профессиональные возможности
- Способствует формированию положительного имиджа организации
- Повышает эффективность командной работы в мультикультурном коллективе

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ПК-3. Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области филологии и филологического образования	– ИПК 3.1. Знает современные проблемы науки и образования. – ИПК 3.2. Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач. – ИПК 3.3. Владеет навыками научной работы для постановки и решения исследовательских задач.



Тест 3

Задания закрытого типа (1 балл каждое)

Задание 1

Что является основным объектом анализа в современных филологических исследованиях?

- а) Языковые единицы
- б) Текстовые массивы
- в) Коммуникативные ситуации
- г) Все вышеперечисленное

Ответ: г

Задание 2

Что является целью научного анализа в филологии?

- а) Описание личных впечатлений
- б) Выявление закономерностей языка и текста
- в) Перевод художественных произведений
- г) Обучение грамматике

Ответ: б

Задание 3

Что включает метод сравнительного анализа?

- а) Сопоставление языковых явлений двух и более языков
- б) Изучение биографии автора
- в) Пересказ текста
- г) Обзор критики

Ответ: а

Задание 4

Какой принцип является основополагающим при проведении научного исследования?

- а) Принцип субъективности
- б) Принцип авторитета
- в) Принцип объективности
- г) Принцип интуиции

Ответ: в

Задание 5

Что является результатом научного исследования в филологии?

- а) Собранный материал
- б) Новые знания о языке
- в) Написанный текст
- г) Проведенное наблюдение

Ответ: б



Задание 6

Какой этап является первым в научном исследовании?

- а) Формулировка гипотезы
- б) Выбор методов исследования
- в) Постановка проблемы
- г) Сбор материала

Ответ: в

Задание 7

Что такое научная новизна исследования?

- а) Использование новых источников
- б) Получение новых результатов
- в) Применение новых методов
- г) Все вышеперечисленное

Ответ: г

Задание 8

Какой критерий НЕ относится к критериям научности исследования?

- а) Доказательность
- б) Субъективность
- в) Системность
- г) Проверяемость

Ответ: б

Задание 9

Что такое гипотеза исследования?

- а) Окончательный вывод
- б) Предварительное предположение
- в) Утверждение факта
- г) Описание методики

Ответ: б

Задание 10

Какой из элементов обязательно включается в структуру научной статьи?

- а) Обзор литературы
- б) Личные впечатления
- в) Список сокращений
- г) Рекламный раздел

Ответ: а

Задание 11

Что является основным инструментом научного исследования?

- а) Методология
- б) Техника



- в) Оборудование
 - г) Литература
- Ответ: а

Задания открытого типа с кратким ответом (3 балла каждое)

Задание 12

Как называется процесс получения новых знаний о языке и речи?

Ответ: научное исследование

Задание 13

Какой термин обозначает совокупность методов и приемов научного исследования?

Ответ: методология

Задания открытого типа с развернутым ответом (5 баллов каждое)

Задание 14

Опишите основные этапы научного исследования в филологии.

Ответ:

Основные этапы научного исследования:

- **Подготовительный этап:** выбор темы, постановка проблемы, формулировка цели и задач
- **Теоретический этап:** изучение литературы, анализ существующих исследований
- **Методологический этап:** выбор методов исследования
- **Практический этап:** сбор и анализ материала
- **Заключительный этап:** формулировка выводов, оформление результатов

Задание 15

Объясните роль междисциплинарного подхода в современных филологических исследованиях.

Ответ:

Междисциплинарный подход в филологии:

- Позволяет использовать методы разных наук
- Расширяет возможности анализа языковых явлений
- Способствует получению более полных результатов
- Помогает решать сложные исследовательские задачи
- Обеспечивает комплексный подход к изучению языка
- Способствует интеграции научного знания
- Открывает новые перспективы исследования



Контрольная работа по переводу (примерный вариант):

Переведите на русский язык:

国家公务员局:专业技术类公务员管理试点将扩大

中国地势的主要特点是西高东低，大致呈三级阶梯。

第一阶梯是中国西南部的青藏高原。青藏高原是世界上最高的地方，平均高度 4500 米，被称作“世界屋脊”。8848 米高的世界最高峰珠穆朗玛峰就在青藏高原上。

内蒙古高原、黄土高原和云贵高原是中国地势的第二级阶梯，平均海拔 1000 ~ 2000 米。在这级阶梯上还有塔里木盆地、准噶尔盆地和四川盆地，这三个盆地加上第一阶梯上的柴达木盆地，被称作中国的四大盆地。中国最大的沙漠——塔克拉玛干沙漠在塔里木盆地中。

第三阶梯高度降到 1000 米以下，从北向南分布着三大平原——东北平原、华北平原、长江中下游平原。这三大平原是中国重要的农业区。东南沿海一带是人口最集中的地方，也是经济比较发达的地区。

国家人口和计划生育委员会调整兼职委员

人民网北京 1 月 29 日电 (记者 杨铁虎) 国务院办公厅日前发函，正式同意国家人口和计划生育委员会根据工作需要和人员变动情况，对兼职委员进行调整。

调整后的兼职委员共 21 人，分别为：外交部吴海龙、发展改革委朱之鑫、教育部郝平、科技部王伟中、工业和信息化部杨学山、公安部黄明、民政部窦玉沛、财政部张少春、人力资源社会保障部胡晓义、国土资源部王世元、环境保护部周建、住房城乡建设部唐凯、农业部陈晓华、商务部俞建华、卫生部刘谦、工商总局钟攸平、广电总局王莉莉、统计局张为民、食品药品监管局边振甲、扶贫办王国良、全国妇联范继英。

国务院办公厅要求，各兼职委员单位要切实履行兼职委员职责，按照分工密切配合人口计生委共同做好人口和计划生育工作中国外交政策

中国坚定不移地高举和平、发展、合作的旗帜，一如既往地奉行独立自主的和平外交政策，坚持在和平共处五项原则基础上与世界各国友好往来。

老舍

老舍 (1899-1966)，原名舒庆春，字舍予，北京人，满族，现代著名作家。1924 年在英国期间开始文学创作，写出长篇小说《老张的哲学》、《赵子曰》和《二马》，震动文坛。1930 年回国，任教于齐鲁大学和山东大学，出版了《月牙儿》、《我这一辈子》、《离婚》、《骆驼祥子》等优秀中、长篇小说。抗战期间，主持中华全国文艺界抗敌协会，写了大量通俗文艺作品，并创作了长篇小说《四世同堂》。新中国成立后，从美国归来，创作了《龙须沟》、《茶馆》、《正红旗下》等优秀剧本和小说。1951 年，北京市人民政府授予他“人民艺术家”称号。曾担任中国文联副主席、中国作协副主席及书记



处书记、中国民间文艺研究会副理事长（副主席）、中国戏剧家协会理事、北京市文联主席等职务，并多次当选全国人大代表和全国政协常委。

老舍是中国现代作家中极为特殊的一位，他的创作并不如其它作家那样由短篇小说或散文为真正开端，而是出手主以《老张的哲学》、《二马》等长篇小说传其文名。他的短篇小说的正式创作起步较晚，始于三十年代。其时，正是我们展示老舍高深的艺术造诣和老舍创作的精神内核。

一滴清水，可以折射太阳的夺目光辉；一夺好书，可以滋养无数的美丽心灵。本丛书共收录了二十几位现当代文学大家的经典力作，涵盖了人生、亲情、友情、感恩、审姜、励志、成长、成功，等多十热点话题，并附有名师的精彩评析。细细品味，点燃智慧的澄净心灯；慢慢诵读，开启人生的芳香之旅。

七夕起源与汉水、天河相关连

天河实拍图片(13张)

“维天有汉，监亦有光。跂彼织女，终日七襄。虽则七襄，不成报章。皖彼牵牛，不以服箱。”《诗经·小雅·大东》中这段有关织女、牵牛星宿的记载，被专家认为是牛郎织女传说的萌芽和胚胎。还有一首与织女有关的《诗经·周南·汉广》中述“汉有游女，不可求思”。据史料记载，这些诗中的“汉”即指汉水，又指天河（银河）。郧西有汉水，《郧西县志》介绍，境内有汉水。汉水沿县境穿行 91.8 公里，是郧西南与陕西、本省的郧县的界河，上起陕西旬阳仙河口，下至本县河夹归仙河口鹰嘴石与郧县。“天河”是牛郎织女相会之地，郧西境内有天河，全长 65 公里，它发源于陕西照川，经城关、观音出天河口入汉江，是汉江的第三大支流在天河口流入汉江。对于天河的记载，目前最早的文字记载，见于明嘉靖（1522 年—1566 年）《湖广郧阳府志》（薛钢纂修、吴廷举续修）中已有天河的记载：“天河，在县西一里。水出虎鸣峪山而下以达于汉，望之如天上来，故名”。郧西有天河、临汉水，而且是唯一的汉水连天河之地，有名称，也有实物。因此，仅从地名上讲，郧西与牛郎织女传说的起源相连紧密。

对天河“七夕”起源时期、地域界定

关于牛郎织女传说的成形时间，有人认为是西周，有人认为是西汉，还有人认为是东汉晚期。中国民俗学会理事长刘魁立说：“不能说《诗经》时期一定没有这个故事，但可以肯定的是，牛郎织女传说的形成不会晚于东汉”。对于七夕节的形成，南北朝时南阳人宗懔的《荆楚岁时记》就有：“楚怀王始置七夕”的记载。应该说在楚怀王之前时期就有关于七夕习俗与传说。因此，考证郧西对牛郎织女故事传说形成的影响时间，只能考证东汉前的历史时期，重点是商周至春秋战国早期这一时期。《郧西县志》记载“郧西古为梁州东域。西周、春秋为麇国之地，战国属楚。秦为汉中郡的“钲”县。汉于境内增置长利县，与“钲”县同属汉中郡；东汉时省长利入“钲”县。”因东汉前的历史时期郧西县未建县，因此，对郧西哪些地域与七夕牛郎织女故事传说的起源、形成有关，通过上述分析，只能考证郧西境内的汉水沿岸及天河流域这一区域，重点考证汉水连天河地带----天河口上下的汉江两岸区域。



Примеры тестовых заданий

Тест №1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| <i>а) слово</i> | <i>ж) эквивалентность</i> |
| <i>б) перевод</i> | <i>з) тезаурус</i> |
| <i>в) переводящий язык (ПЯ)</i> | <i>и) инвариант перевода</i> |
| <i>г) понятие</i> | <i>к) семантика</i> |
| <i>д) исходный язык (ИЯ)</i> | |
| <i>е) речевое произведение</i> | |

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.
3. Язык текста перевода принято называть _____.
4. Базовым понятием переводческой теории является _____.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.
7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.
10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Тест №2

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :



- а) транслят*
- б) денотат*
- в) функция речевого произведения*
- г) семиотика*
- д) коммуникативное задание*
- е) мера сохранения инварианта*
- ж) переводческая транскрипция*
- з) контекст*
- и) транслитерация*
- к) единица перевода*

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода.
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Темы докладов к теме 1. «ОБЩЕЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА»:

1. Словарный состав языка.
2. Безэквивалентность.
3. Неполные соответствия, многозначность.
4. Классификация безэквивалентной лексики.
5. Особенности перевода имен собственных, топонимов.
6. Перевод фразеологизмов.

Темы презентаций к теме 3 «ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ»:

1. Переводческие трансформации и область их применения.
2. Перестановка.
3. Замена.



4. Добавление.
5. Опускание.

Вопросы к зачету

1. Характеристика словарного состава языка как сложной многоуровневой системы.
2. Безэквивалентность. Неполные соответствия, многозначность. Классификация безэквивалентной лексики.
3. Особенности перевода фразеологизмов.
4. Точность перевода в формально-грамматическом отношении.
5. Случаи изменения грамматических категорий слова в переводе.
6. Основные типы грамматического расхождения.
7. Выбор грамматического варианта при переводе.
8. Переводческие трансформации и область их применения.
9. Значимость контекста при создании переводческих трансформаций.
10. Перестановка, замена, добавление, опускание.
11. Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода.
12. Особенности перевода художественных текстов.
13. Перевод газетно-информационных материалов, его особенности.
14. Стратегии перевода официально-деловой документации.
15. Особенности перевода научно-технических текстов.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ



При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1. Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие./ И.С. Алексеева – М.: «Академия», 2010. – 352.
2. Алимов, А.А. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие/ А.А. Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 160 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод./ Л.С. Бархударов. - М., 1975.
4. Верещагин, Е.М. Язык и культура./ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. -М., 1976.
5. Виноградов, В.В. О языке художественной литературы./ В.В. Виноградов. - М., 1959.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение./ В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2008
7. Влахов, С. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин. - М., 1980.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 02.06.2022).
9. Горелов, В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский./ В.И. Горелов. - М., 1966.
10. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка/ В.И. Горелов. - М., 1979.
11. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка/ В.И. Горелов. - М., 1989.
12. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе/ В.Н. Комиссаров. - М., 1973.
13. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: курс лекций/ В.Н. Комиссаров - М.: Изд-во «ЭТС», 1999.
14. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу/ В.Н. Комиссаров. - М.: Рема, 1997.
15. Концевич, Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (пособие по транскрипции)/ Л.Р. Концевич. – М.: Муравей, 2010.
16. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком)/ Л.К. Латышев. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
17. Латышев, Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания/ Л.К. Латышев, А.Л. Семенов - М.: «Академия», 2005. – 192.



18. Люй, Шу-сян. Очерк грамматики китайского языка. В 3-х частях/ Люй Шу-сян. - М., 1961-1965.
19. Маслова, В.А. Лингвокультурология./ В.А. Маслова. - М.: «Академия», 2001.
20. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода/Р.К. Миньяр-Белоручев. - М., 1969.
21. Михайлов, М.М. Двухязычие в современном мире: учебн. пособие/М.М. Михайлов. - Чебоксары: Чуваш. Гос. ун-т., 1988.
22. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 02.06.2022).
23. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Рецкер. - М., 1977
24. Сорокин, Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры/ Ю.А. Сорокин. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 160 с.
25. Стрелковский, Г.М. Научно-технический перевод/ Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. - М.: Просвещение, 1980.
26. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация./ С.Г. Тер-Минасова. - М., 2000.
27. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода/ А.В. Федоров. - М., 1983.
28. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика/ А.Д. Швейцер. - М., 1973.
29. Шутова, Е.И. Синтаксис современного китайского языка/ Е.И. Шутова. - М., 1991.
30. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник/ В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2012. - 368 с.
31. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода/ В.Ф. Щичко. – М.: Восток – Запад, 2004.
32. Щичко, В.Ф. Общий перевод. Перевод с русского языка на китайский/ В.Ф. Щичко. - М., 1993.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
4. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
5. Федеральная университетская компьютерная сеть России - <http://www.runnet.ru/res>.
6. Глобальная сеть дистанционного образования - <http://www.cito.ru/gdenet>.
7. Портал бесплатного дистанционного образования - www.anriintern.com
8. Портал Электронная библиотека: диссертации - <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
9. Портал научной электронной библиотеки - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.

Рабочая программа дисциплины

10. Сайт Российской академии наук. - Режим доступа: <http://www.ras.ru/science/structure.aspx>.

11. Электронная образовательная библиотека. - Режим доступа: <http://www.superlinguist.com>.

12. FILOLOGIA.su-Филология и лингвистика - Режим доступа: <http://filologia.su>.

13. ресурсы по языкознанию и межкультурной коммуникации - Режим доступа: <http://librarybseuby.ucoz.ru/load/1-1-0-7>

14. специализированные ресурсы по лингвистике - Режим доступа: http://studopedia.ru/13_129557_spetsializirovannie-resursi-po-lingvistike.html

15. русская школа перевода - Режим доступа: <http://schooloftranslation.ru/>

16. ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы) - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/>

17. Ассоциация лексикографов Лингво - Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>)

2. Образовательная платформа «Юрайт» (<https://urait.ru/info/lka>).

3. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник (<http://polpred.com/news>.)

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Разработчик: Залеская О.В., доктор исторических наук, профессор.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 7 от 21.03.2024 г.).

В рабочую программу дисциплины внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения:	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить: